

Confessions II 04

CAPUT IV

9. *Furtum cum sodalibus perpetratum.*

(1) Furtum certe punit lex tua, Domine, et lex scripta in cordibus hominum, quam ne ipsa quidem delet iniquitas. Quis enim fur aequo animo furem patitur? Nec copiosus adactum inopia. Et ego furtum facere volui et feci, nulla compulsus egestate nisi penuria et fastidio iustitiae, et sagina iniquitatis. Nam id furatus sum quod mihi abundabat, et multo melius: nec ea re volebam frui quam furto appetebam, sed ipso furto et peccato.

(2) Arbor erat pirus in vicinia nostrae vineae pomis onusta, nec forma nec sapore illecebrosus. Ad hanc excutiendam atque asportandam, nequissimi adolescentuli perreximus nocte intempesta (quousque ludum de pestilentiae more in areis produxeramus); et abstulimus inde onera ingentia, non ad nostras epulas, sed vel projicienda porcis, etiamsi aliquid inde comedimus, dum tamen fieret a nobis quod eo liberet quo non liceret. (3) Ecce cor meum, Deus, ecce cor meum quod miseratus es in imo abyssi. Dicat tibi nunc, ecce cor meum, quid ibi quaerebat, ut essem gratis malus, et malitiae meae causa nulla esset nisi malitia. Foeda erat, et amavi eam; amavi perire, amavi defectum meum, non illud ad quod deficiebam, sed defectum meum ipsum amavi, turpis anima et dissiliens a firmamento tuo in exterminium, non dedecore aliquid, sed dedecus appetens.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

caput, itis, n : tête, chapitre

furtum, i, n. : vol

cum *prép* + *abl* : avec, en compagnie de

sodalis, is, m : compagnon, camarade

perpetro, as, are : achever, exécuter, accomplir

1

certe, adv. : certainement, sûrement

punio, is, ire, ivi, itum : punir, châtier

lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité

tuus, a, um : ton

dominus, i, m : le maître ; Seigneur (*voc religieux*)

et : et, aussi

scribo, is, ere, scripsi, scriptum : 1. tracer, écrire 2. mettre par écrit 3. rédiger 4. inscrire, enrôler

in, *prép.* : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

cor, cordis, n. : cœur

homo, minis, m. : homme, humain

qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel...

ne: ... quidem : pas même

ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même

deleo, es, ere, evi, etum : détruire

iniquitas, atis, f. : 1. l'inégalité 2. le désavantage, la difficulté, le malheur 3. l'injustice

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

enim, *inv.* : car, en effet

fur, furis, m. : voleur

aequus, a, um : égal, équitable

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit

patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par

nec, neque adv. : et...ne...pas
 copiosus, a, um : riche
 adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer; contraindre
 inopia, ae, f. : pauvreté, manque
 ego, mei : je
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 nullus, a, um : aucun
 compello, is, ere, puli, pulsum : pousser
 egestas, atis, f. : besoin, manque, pauvreté, pénurie
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 penuria, ae, f. : manque, pénurie, famine
 fastidium, ii, n : dégoût, répugnance, dédain
 justitia, ae, f. : la justice, l'esprit de justice
 sagina, ae, f. : l'excès, l'embonpoint, le gavage
 nam, conj. : de fait, car
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 furor, aris, ari : voler, dérober
 abundo, as, are : être en grand nombre
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup (*avec comparatif*)
 bonus, a, um (*comp* melior, ior, ius ; *sup* optimus, a, um) : bon (meilleur, le meilleur)
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 fruor, eris, eri, fruitus sum + abl: jouir de
 appeto, is, ere : rechercher avidement, désirer, convoiter
 (appetens, entis : +*gén.* avide de, qui recherche)
 sed, conj. : mais
 peccatum, i, n : faute, crime, péché
2
 arbor, oris, f. : l'arbre
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 pirus, i, f : le poirier
 vicinia, ae, f. : voisinage, quartier
 noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
 vinea, ae, f. : vigne
 pomum, i, n. : fruit
 onustus, a, um + abl : chargé de
 forma, ae, f. : forme, beauté
 sapor, oris; m. : le goût, la saveur, l'odeur, le parfum
 illecebrosus, a, um : séduisant, alléchant
 ad, prép. + acc. : vers, à, près de, pour (*notamment avec le gérondif ou l'adjectif verbal*)
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 excutio, is, ere, cussi, cussum : faire sortir violemment en secouant, secouer, arracher,
 dépouiller
 asporto, as, are : emporter, transporter; entraîner
 nequissimus, a, um : *superlatif* de nequam (*indecl.*) : mauvais
 adolescentulus, i, m. : très jeune homme
 pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller
 plus loin, continuer 4. Aller directement, sans désemparer
 nox, noctis, f. : nuit (*abl de temps*)

intempestus, a, um : qui n'est pas propice à l'action; *expression* : nox intempesta : le milieu de la nuit, minuit

quousque, conj. : jusqu'à quand ; *ici* : moment jusqu'où

ludus, i, m. : jeu, école

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de

pestilentia, ae : maladie contagieuse, caractère malsain, méchanceté

mos, moris, m. : *sing.* : coutume ; *pl.* : mœurs

area, ae, f. : sol libre et uni, aire à battre le blé, place publique, cour, vestibule

produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir

aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter

inde, adv. : de là, donc

onus, eris, n. : fardeau, poids, charge

ingens, entis : immense, énorme

non, neg. : ne...pas

epulae, arum, f. : les aliments, la nourriture, le repas, le festin, le banquet

vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)

projicio, is, ere, jeci, jectum : projeter; rejeter, abandonner

porcus, i, m. : porc

etiamsi, conj. : même si

aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose

comedo, is, ere, edi, esum : manger

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que

tamen, adv. : cependant

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio

libero, as, are : libérer

licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que

3

ecce, inv. : voici, voici que

meus, mea, meum : mon

Deus, i, m. : Dieu

miseror, aris, ari : plaindre, prendre en pitié, déplorer

imus, a, um : le plus profond de, le fond de

abyssus, i, m ou f : abîme, enfer

dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler

tu, tui : tu, te, toi

nunc, adv. : maintenant

ibi, adv. : là

quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander

ut, conj. : + ind. : comme, quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : ainsi que

gratis : adv : gratuitement, pour rien

malus, a, um : mauvais. *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)

malitia, ae, f. : méchanceté, ruse, finesse

causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; *prép(postposée)* + *gén.* : pour

foedus, a, um : honteux, répugnant

amo, as, are : aimer, être amoureux

pereo, is, ire, ii, itum : périr, être détruit, être (se mettre) dans une position désespérée

defectum, i, n : le défaut; le péché (*rel.*)

ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle

deficio, is, ere, feci, fectum : faillir, faire défection
 turpis, e : honteux
 anima, ae, f. : coeur, âme
 dissilio, is, ire : s'écarter (ab + abl : de), se fendre; crever (risu : de rire)
 a, ab, prép. : + abl. : à partir de, loin de *après un verbe passif* = par
 firmamentum, i n : appui, étai ; firmament
 exterminium, ii, n : extermination, ruine
 dedecus, oris, n. : le déshonneur

Vocabulaire alphabétique :

a, ab, prép. : + abl. : à partir de, loin de *après un verbe passif* = par
 abundo, as, are : être en grand nombre
 abyssus, i, m ou f : abîme, enfer
 ad, prép. + acc. : vers, à, près de, pour (*notamment avec le gérondif ou l'adjectif verbal*)
 adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer; contraindre
 adulescentulus, i, m. : très jeune homme
 aequus, a, um : égal, équitable
 aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose
 aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter
 amo, as, are : aimer, être amoureux
 anima, ae, f. : coeur, âme
 animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
 appeto, is, ere : rechercher avidement, désirer, convoiter
 (appetens, entis : +*gén.* avide de, qui recherche)
 arbor, oris, f. : l'arbre
 area, ae, f. : sol libre et uni, aire à battre le blé, place publique, cour, vestibule
 asporto, as, are : emporter, transporter; entraîner
 bonus, a, um (*comp* melior, ior, ius ; *sup* optimus, a, um) : bon (meilleur, le meilleur)
 caput, itis, n : tête, chapitre
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; *prép(postposée)* + *gén.* : pour
 certe, adv. : certainement, sûrement
 comedo, is, ere, edi, esum : manger
 compello, is, ere, puli, pulsum : pousser
 copiosus, a, um : riche
 cor, cordis, n : le coeur
 cum *prép* + *abl* : avec, en compagnie de
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 dedecus, oris, n. : le déshonneur
 defectum, i, n : le défaut; le péché (*rel.*)
 deficio, is, ere, feci, fectum : faillir, faire défection
 deleo, es, ere, evi, etum : détruire
 Deus, i, m. : Dieu
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
 dissilio, is, ire : s'écarter (ab + abl : de), se fendre; crever (risu : de rire)
 dominus, i, m : le maître ; Seigneur (*voc religieux*)
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 ecce, inv. : voici, voici que
 egestas, atis, f : besoin, manque, pauvreté, pénurie
 ego, mei : je

enim, inv. : car, en effet
 epulae, arum, f : les aliments, la nourriture, le repas, le festin, le banquet
 et : et, aussi
 etiamsi, conj. : même si
 excutio, is, ere, cussi, cussum : faire sortir violemment en secouant, secouer, arracher, dépouiller
 exterminium, ii, n : extermination, ruine
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fastidium, ii, n : dégoût, répugnance, dédain
 fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio sert de passif à facio
 firmamentum, i n : appui, étai ; firmament
 foedus, a, um : honteux, répugnant
 forma, ae, f. : forme, beauté
 fruor, eris, eri, fruitus sum + abl: jouir de
 fur, furis, m. : voleur
 furor, aris, ari : voler, dérober
 furtum, i, n. : vol
 gratis : adv : gratuitement, pour rien
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 homo, minis, m. : homme, humain
 ibi, adv. : là
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle
 illecebrosus, a, um : séduisant, alléchant
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 inde, adv. : de là, donc
 ingens, entis : immense, énorme
 iniquitas, atis, f. : 1. l'inégalité 2. le désavantage, la difficulté, le malheur 3. l'injustice
 inopia, ae, f. : pauvreté, manque
 intempestus, a, um : qui n'est pas propice à l'action; expression : nox intempesta : le milieu de la nuit, minuit
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 justitia, ae, f. : la justice, l'esprit de justice
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité
 libero, as, are : libérer
 licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que
 ludus, i, m. : jeu, école
 malitia, ae, f. : méchanceté, ruse, finesse
 malus, a, um : mauvais. *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)
 meus, mea, meum : mon
 miseror, aris, ari : plaindre, prendre en pitié, déplorer
 mos, moris, m. : *sing.* : coutume ; *pl.* : mœurs
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup (*avec comparatif*)
 nam, conj. : de fait, car
 ne: ... quidem : pas même
 nec, neque adv. : et...ne...pas
 nequissimus, a, um : *superlatif de* nequam (*indecl.*) : mauvais
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 non, neg. : ne...pas

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres
 nox, noctis, f. : nuit (*abl de temps*)
 nullus, a, um : aucun
 nunc, adv. : maintenant
 onus, eris, n. : fardeau, poids, charge
 onustus, a, um + abl : chargé de
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 peccatum, i, n : faute, crime, péché
 penuria, ae, f. : manque, pénurie, famine
 pereo, is, ire, ii, itum : périr, être détruit, être (se mettre) dans une position désespérée
 pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller plus loin, continuer 4. Aller directement, sans désemparer
 perpetro, as, are : achever, exécuter, accomplir
 pestilentia, ae : maladie contagieuse, caractère malsain, méchanceté
 pirus, i, f : le poirier
 pomum, i, n. : fruit
 porcus, i, m. : porc
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir
 projicio, is, ere, jeci, jectum : projeter; rejeter, abandonner
 punio, is, ire, ivi, itum : punir, châtier
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).
 quousque, conj. : jusqu'à quand ; *ici* : moment jusqu'où
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 sagina, ae, f : l'excès, l'embonpoint, le gavage
 sapor, oris; m. : le goût, la saveur, l'odeur, le parfum
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : 1. tracer, écrire 2. mettre par écrit 3. rédiger 4. inscrire, enrôler
 sed, conj. : mais
 sodalis, is, m : compagnon, camarade
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 tamen, adv. : cependant
 tu, tui : tu, te, toi
 turpis, e : honteux
 tuus, a, um : ton
 ut, conj. : + ind. : comme, quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : ainsi que
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)
 vicinia, ae, f. : voisinage, quartier
 vinea, ae, f. : vigne
 volo, vis, velle, volui : vouloir

Vocabulaire :

Fréquence 1 :

a, ab, prép. : + abl. : à partir de, lin de *après un verbe passif* = par
 ad, prép. + acc. : vers, à, près de, pour (*notamment avec le gérondif ou l'adjectif verbal*)
 aliquis, a, id : quelqu'un, quelque chose
 amo, as, are : aimer, être amoureux

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
 bonus, a, um (*comp* melior, ior, ius ; *sup* optimus, a, um) : bon (meilleur, le meilleur)
 causa, ae, f. : la cause, le motif; l'affaire judiciaire, le procès; *prép post-posée* + *gén.* : pour
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, du haut de, de
 Deus, i, m. : Dieu (*rel*)
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire, appeler
 dum, conj. : 1. + *ind.* = pendant que, jusqu'à ce que 2. + *subj.* : pourvu que, le temps suffisant
 pour que
 ego, mei : je
 enim, *inv.* : car, en effet
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fio, is, fieri, factus sum : devenir ; *fio sert de passif à facio*
 hic, haec, hoc : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 homo, minis, m. : homme, humain
 ibi, *adv.* : là
 ille, illa, illud : ce, cette ; celui-ci, celle-ci, il, elle
 in, *prép.* : (*acc. ou abl.*) dans, sur, contre
 inde, *adv.* : de là, donc
 ingens, entis : immense, énorme
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci
 lex, legis, f. : loi, condition(s) d'un traité
 malus, a, um : mauvais. *comp.* pejor, *sup.* : pessimus (-umus)
 meus, mea, meum : mon
 mos, moris, m. : *sing.* : coutume ; *pl.* : moeurs
 nam, conj. : de fait, car
 ne: ... quidem : pas même
 nec, neque *adv.* : et...ne...pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté
 non, neg. : ne...pas
 nos, nostrum : nous, je
 noster, tra, trum : *adj.* notre, nos *pronom* : le nôtre, les nôtres
 nox, noctis, f. : nuit
 nullus, a, um : aucun
 nunc, *adv.* : maintenant
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander
 qui, quae, quod, *pr. rel* : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quidem, *adv.* : certes (ne-) ne pas même
 quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis
 (quelqu'un, quelque chose).
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 scribo, is, ere, scripsi, scriptum : 1. tracer, écrire 2. mettre par écrit 3. rédiger 4. inscrire,
 enrôler
 sed, conj. : mais
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 tamen, *adv.* : cependant
 tu, tui : tu, te, toi
 tuus, a, um : ton

ut, conj. : + ind. : comme, quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : ainsi que
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)
 volo, vis, velle : vouloir

Fréquence 2 :

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient)
 anima, ae, f. : coeur, âme
 arbor, oris, f. : l'arbre
 aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter
 certe, adv. : certainement, sûrement
 deficio, is, ere, feci, fectum : faillir, faire défection
 deleo, es, ere, evi, etum : détruire
 dominus, i, m. : maître, seigneur (*rel.*)
 etiamsi, conj. : même si
 forma, ae, f. : forme, beauté
 furor, aris, ari : voler, dérober
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup (*avec comparatif*)
 onus, eris, n. : fardeau, charge, poids
 turpis, e : honteux

Fréquence 3 :

ecce, inv. : voici, voici que
 excutio, is, ere, cussi, cussum : faire sortir violemment en secouant, secouer, arracher, dépouiller
 inopia, ae, f. : pauvreté, manque
 pergo, is, ere, perrexi, perrectum : 1. diriger, poursuivre 2.. continuer de, persister à 3.. aller plus loin, continuer 4. Aller directement, sans désemparer
 pomum, i, n. : fruit

Fréquence 4 :

cor, cordis, n. : coeur
 foedus, a, um : honteux, répugnant
 libero, as, are : libérer
 ludus, i, m. : jeu, école
 produco, is, ere, duxi, ductum : faire avancer, faire sortir
 volvo, is, ere, , volvi, volutum : faire rouler, rouler, remuer

Ne pas apprendre :

abundo, as, are : être en grand nombre
 abyssus, i, m ou f : abîme, enfer
 adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, enfoncer; contraindre
 adolescentulus, i, m. : très jeune homme
 appeto, is, ere : rechercher avidement, désirer, convoiter
 (appetens, entis : +*gén.* avide de, qui recherche)
 area, ae, f. : sol libre et uni, aire à battre le blé, place publique, cour, vestibule
 asporto, as, are : emporter, transporter; entraîner
 certus, a, um : certain
 comedo, is, ere, edi, esum : manger
 compello, is, ere, puli, pulsum : pousser

copiosus, a, um : riche
 dedecus, oris, n. : le déshonneur
 defectum, i, n : le défaut; le péché (*rel.*)
 dissilio, is, ire : s'écarter, se fendre; crever (risu : de rire)
 egestas, atis, f. : misère, pauvreté, besoin ; + gén. : le manque de ...
 epulae, arum, f : les aliments, la nourriture, le repas, le festin, le banquet
 exterminium, ii, n : extermination, ruine
 fastidium, ii, n : dégoût, répugnance, dédain
 firmamentum, i n : appui, étai ; firmament
 fruor, eris, eri, fruitus sum + abl: jouir de
 fur, furis, m. : voleur
 furtum, i, n. : vol
 gratis : adv : gratuitement, pour rien
 illecebrosus, a, um : séduisant, alléchant
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de
 iniquitas, atis, f. : 1. l'inégalité 2. le désavantage, la difficulté, le malheur 3. l'injustice
 inops, opis : sans ressources, pauvre
 intempestus, a, um : qui n'est pas propice à l'action; expression : *nox intempesta* : le milieu de la nuit, minuit
 iustitia, ae, f. : la justice, l'esprit de justice
 licet, v. impers. : il est permis ; conj. + subj. : bien que
 malitia, ae, f. : méchanceté, ruse, finesse
 miseror, aris, ari : plaindre, prendre en pitié, déplorer
 nequissimus, a, um : *superlatif de nequam (indecl.)* mauvais
 onustus, a, um + abl : chargé de
 peccatum, i, n : faute, crime, péché
 penuria, ae, f. : manque, pénurie, famine
 perpetro, as, are : achever, exécuter, accomplir
 pestilentia, ae : maladie contagieuse, caractère malsain, méchanceté
 pirus, i, f : le poirier
 porcus, i, m. : porc
 produco, is, ere, duxi, ductum : prolonger
 projicio, is, ere, jeci, jectum : projeter; rejeter, abandonner
 punio, is, ire, ivi, itum : punir
 quousque, conj. : jusqu'à quand ; *ici* : moment jusqu'ou
 sagina, ae, f : l'excès, l'embonpoint, le gavage
 sapor, oris, m. : le goût, la saveur, l'odeur, le parfum
 sodalis, is, m. : compagnon, camarade, acolyte
 vicinia, ae, f. : voisinage, quartier
 vinea, ae, f. : vigne

**Traduction d'Arnauld d'Andilly (17^{ème} siècle) revue par M.Charpentier (19^{ème} siècle),
éditions Garnier Frères, Paris**

CHAPITRE IV (texte latin légèrement différent, signalé en italiques)

D'un larcin qu'il fit avec quelques-uns de ses compagnons,

Vous condamnez le larcin, mon Dieu, et ne le condamnez pas seulement par votre loi gravée sur la pierre, mais par une loi encore plus ancienne que vous avez écrite dans le fond des cœurs et que la malice de l'homme ne peut effacer. Car qui est le voleur qui ne trouve point mauvais qu'on le vole? Et où est le riche qui ne juge point coupable un pauvre qui lui dérobe son argent, lors même qu'il n'y est poussé que par son extrême misère? Et cependant, mon Dieu, j'ai voulu commettre un larcin; et je l'ai commis en effet, non par le besoin et par la nécessité où je me visse réduit, mais par un pur dégoût de la justice et par un comble d'iniquité. Car j'ai dérobé des choses dont j'étais si éloigné de manquer, qu'il y en avait chez nous en grande abondance et de meilleures même que celles que je dérobaï. J'ai dérobé sans rien chercher dans le larcin que le larcin même, et voulant plutôt me repaître de la laideur du vice que du fruit de l'action vicieuse. Il y avait près de la vigne de mon père un poirier dont les poires n'étaient ni fort belles à la vue ni fort délicieuses au goût. Nous nous en allâmes une troupe de méchants enfants après avoir joué ensemble jusqu'à minuit, comme ce désordre n'est que trop commun, nous nous en allâmes, dis-je, secouer cet arbre pour emporter tout ce qu'il y avait de fruit. Et nous nous en revînmes tous chargés de poires, non pour les manger, mais seulement pour les prendre, quand on les eût dû jeter aux pourceaux (quoique nous en mangeâmes quelque peu), nous contentant du plaisir que nous trouvions à faire ce qui nous était défendu. Mon Dieu, voici mon cœur devant vous : voici mon cœur dont il vous a plu avoir pitié lorsqu'il était dans le profond de l'abîme. Qu'il vous dise maintenant ce qu'il recherchait dans cette action, ce qui le portait à se rendre coupable gratuitement et sans avoir aucun sujet de sa malice que sa malice même. Car j'ai aimé cette malice, toute honteuse qu'elle était; j'ai aimé à me perdre; j'ai aimé mon péché, je ne dis pas seulement ce que je désirais d'avoir par le péché, mais le péché en soi et dans sa difformité naturelle. Étrange corruption de l'âme, ô mon Dieu! qui, se détachant de vous son unique soutien, devient ensuite si aveugle et si déréglée, que, pour satisfaire sa passion, elle ne fait pas seulement des choses honteuses et infâmes, mais qu'elle trouve sa propre satisfaction dans sa honte !